



## Europass Lebenslauf



### Angaben zur Person

Nachname(n) / Vorname(n)	<b>Holzapfel, Raphaela Tatjana</b>	
Adresse(n)	Avda. Grandes Playas, 10 35660	
	Corralejo (Fuerteventura - Kanarische Inseln)	
	Spanien (Umzug nach Spanien: Dez. 1988)	
Telefon	+34 928 86 79 74	Mobil   +34 637 52 87 98
Fax	+34 928 86 79 74	
E-Mail	rth.trad@gmail.com	
Staatsangehörigkeit	Deutschland	
Geburtsdatum	06/07/1982	

### Berufserfahrung

Zeitraum	Juni 2003 →
Beruf oder Funktion	Selbstständige Übersetzerin und Dolmetscherin für die Sprachen Spanisch und Deutsch
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Ich befasse mich hauptsächlich mit touristischen Texten und aller Art juristischer Texte, aufgrund der Nachfrage der deutschen Residenten auf den Kanaren. Aber auch verschieden Homepages, u.a: Übersetzungen für die ZEC (Zona Especial Canaria – Konzern der kanarischen Sonderzone) <a href="http://www.zec.org/contenido/noticias.php?idioma=_al">http://www.zec.org/contenido/noticias.php?idioma=_al</a> <a href="http://www.zec.org/contenido/boletin.php?idioma=_al">http://www.zec.org/contenido/boletin.php?idioma=_al</a>

### Schul- und Berufsbildung

Zeitraum	02 März 2006
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Ernennung zum "Staatlich vereidigten Dolmetscher für die Sprachen Spanisch-Deutsch" (Intérprete Jurado)
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Spanisches Auswärtiges Amt
Zeitraum	Oktober 2001 - Juli 2005
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Diplomübersetzerin und –Dolmetscherin für die Sprachen Deutsch-Spanisch / Nebenfach: Englisch [Notendurchschnitt: 9,14 (1)]
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Juristische, wissenschaftliche und technische Übersetzung
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen der Universität von Las Palmas de Gran Canaria
Zeitraum	Juli 2000
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Spanisches Abitur [Notendurschnitte: Gymnasium: 8,571 (1-) / Abitur: 8,092 (2+)]
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Geisteswissenschaften

### Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen

Muttersprache(n)	<b>Deutsch / Spanisch</b>							
Sonstige Sprache(n)								
Selbstbeurteilung								
<i>Europäische Kompetenzstufe (*)</i>								
<b>Englisch</b>	Hören	Lesen	<b>Sprechen</b>		<b>Schreiben</b>			
	B2 Selbstständige Sprachverwendung	C1 Kompetente Sprachverwendung	B2 Selbstständige Sprachverwendung	An Gesprächen teilnehmen	B2 Selbstständige Sprachverwendung	Zusammenhängendes Sprechen		
<b>Französisch</b>	A1 Elementare Sprachverwendung	A2 Elementare Sprachverwendung	A1 Elementare Sprachverwendung	Elementare Sprachverwendung	A1 Elementare Sprachverwendung	A2 Elementare Sprachverwendung	C1 Kompetente Sprachverwendung	
Soziale Fähigkeiten und Kompetenzen	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interkulturelle Kompetenz</li> <li>- Teamgeist</li> </ul>							
Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eigenständiges und selbstbewusstes arbeiten und entscheiden aber auch Anpassung an Teamarbeit.</li> </ul>							
IKT-Kenntnisse und Kompetenzen	Word, Excel, Internet, Trados.							
Führerschein(e)	B							

(\*) Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen